

- 1) p.78, “anglais éteint”. JPT explique que c’est métaphorique, un anglais pauvre, sans couleur.
- 2) p.79, “le moelleux ou le velours d’un siège”, Marianne demande si on peut le rendre par “un siège en velours moelleux”, mais JPT pense que la phrase évoque plutôt plusieurs sièges, tantôt moelleux, tantôt en velours.
- 3) p.81 “ j’avais été m’asseoir”, le plus-que-parfait indique qu’il y a une ellipse.
- 4) p.85 “ hutongs”, les ruelles chinoises traditionnelles. JPT suggère de ne pas traduire ni expliquer le terme, de laisser “hutongs” dans toutes les langues.
- 5) p.88, trackpad, le mot du jour. D’innombrables discussions autour de ce “trackpad” et des bizarreries qu’il engendre dans les dictionnaires (plus ou moins synonyme de “touchpad” en italien, de “trackball” en néerlandais). JPT regrette qu’il n’y ait pas d’autre mot en français. Il suggère « souris tactile ».
- 6) p.80, oiselier. JPT précise qu’un oiselier (qui vend des oiseaux) n’est pas, comme il l’avait cru, un oiseleur (qui attrape des oiseaux).
- 7) p.89, “dans la poussière de la ruelle”. Krasimir demande s’il peut le rendre par “dans la ruelle poussiéreuse” mais devant les réticences de JPT, il suggère de le traduire en bulgare par “dans la poussière ruellienne”. Mais, au fait, quel est l’adjectif qui évoque la rue en français ?